

**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Факультет** міжнародних відносин і права

**Кафедра** германської філології та перекладознавства

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету  
міжнародних відносин і права

Віталій ТРЕТЬКО

\_\_\_\_\_ 2022 р.



**СИЛАБУС**

Навчальна дисципліна Переклад англомовної громадсько-політичної літератури

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство:

**англійська мова та друга іноземна мова**

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

**Загальна інформація**

<b>Позиція</b>	<b>Зміст інформації</b>
<b>Викладач(і)</b>	Долинський Євген Володимирович
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/dolynskiy-j-evgen-volodymyrovych/">http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/dolynskiy-j-evgen-volodymyrovych/</a>
<b>Е-mail викладача(ів)</b>	dolynskiy86@gmail.com
<b>Контактний телефон</b>	
<b>Сторінка дисципліни в ІСУ</b>	<a href="https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6007">https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6007</a>
<b>Навчальний рік</b>	2022-2023
<b>Консультації</b>	Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю

**Характеристика дисципліни**

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Вид семестрового контролю			
			Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсовий проект	Курсова робота	Залік	Іспит
					Всього	Лекції	Лабораторні розоро	Практичні заняття						
Д	2	3	4	120	51			51		69			+	
<b>Разом ДФН</b>			<b>4</b>	<b>120</b>	<b>51</b>			<b>51</b>		<b>69</b>			<b>1</b>	

**Анотація дисципліни**

Навчальна дисципліна «Переклад англомовної громадсько-політичної літератури» є однією із фахових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», за спеціалізацією 035.041 «Філологія Германської мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» за освітньою програмою «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна».

Курс вивчається в III семестрі; завершуються заліком.

Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс викладається англійською мовою.

**Пререквізити:** практика перекладу з англійської мови (граматичні аспекти). Порівняльна лексикологія англійської та української мов.

**Кореквізити:** практика перекладу з англійської мови (стилістичні аспекти), переклад громадсько-політичних текстів, переклад науково-технічних текстів, стилістика англійської мови.

## Мета і завдання дисципліни

Мета дисципліни – переклад англomовної громадсько-політичної літератури передбачає ознайомлення зі специфікою перекладу громадсько-політичної, наукової, політичної, економічної літератури; формування навиків і умінь спілкування на професійні теми, спроможності працювати з англomовною пресою і фаховою літературою.

Завдання дисципліни є забезпечення фонових знань, необхідних перекладачеві для перекладу текстів, що відносяться до діяльності міжнародних організацій, необхідних перекладачеві для роботи у галузі прав людини, засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та вмінь. Навчити студентів вільно спілкуватися усно і письмово англійською мовою відповідно до опрацьованого вокабуляра та здійснювати якісні переклади з англійської мови на рідну та навпаки, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії англійської мови та німецької мови.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

## Очікувані результати навчання.

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: вести бесіду-діалог проблемного характеру відповідно до програмної тематики та комунікативної функції; робити самостійні усні монологічні повідомлення англійською мовою за тематикою курсу; реферувати (усно та письмово) оригінальні громадсько-політичні тексти; здійснювати адекватний переклад текстів з англійської мови на українську та навпаки, що відповідають тематиці та рівню складності курсу, використовувати іноземну мову для забезпечення результативної професійної діяльності.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

## Опис навчальної дисципліни

### Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

№ Тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студентів		
			Зміст	Год.	Література
1	2	3	4	5	6
1		Особливості перекладу політичних та соціальних реалій, текстів.	Переклад політичних, економічних абревіатур. Переклад назв географічних та етнографічних реалій. Лексичні та семантико-стилістичні особливості текстів.	3	[1, с.7-9]
2		Організація Об'єднаних Націй.	Історія створення. Структура організації. Лексичні та семантико-стилістичні особливості текстів.	3	[4]
3		Функції ООН.	Проблема полісемії, синонімії, омонімії в процесі адекватного перекладу термінів.	4	[1, с.10-12]
4		Організація з Безпеки і Співробітництва в Європі.	Функції організації. Особливості перекладу статей газетно-публіцистичного стилю.	2	[4]
5		Конвенція з прав дитини.	Вивчення лексики. Переклад текстів.	4	[1, с.13-14]
6		Європейський Союз.	Країни Європейського Союзу. Переклад власних назв громадсько-політичного спрямування.	2	[4]

7		Міжнародний валютний фонд.	Історія заснування, основні функції та завдання організації. Робота в Україні. Вивчення лексики. Переклад текстів. Виконання вправ.	4	[1, с.14-17]
8		Світова організація торгівлі.	Історія створення. Структура організації. Лексичні та семантико-стилістичні особливості текстів.	2	[4]
9		Функції Європейського Союзу.	Лексико-граматичні та семантико-стилістичні особливості перекладу текстів.	4	[1, с.165-167]
10		Перспективи членства України в Європейському союзі.	Хибні друзі перекладача при перекладі громадсько-політичних текстів. Прагматичний аспект перекладу суспільно-політичних текстів.	2	[4]
11		Європейський Парламент.	Демократичні засади Європейського суспільства.	4	[1, с.168-169]
12		Північноатлантичний альянс (НАТО).	Вивчення лексики. Переклад текстів. Виконання вправ.	2	[4]
13		Міжнародний валютний фонд.	Вивчення лексики. Переклад текстів. Виконання вправ.	4	[1, с.170-171]
14		Конвенція з прав дитини.	Переклад соціальних листів. Міжнародні права дітей. Соціальний захист дитини в Україні та закордоном.	2	[4]
15		Конвенція про ліквідацію всіх форм дискримінації щодо жінок (Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women)	Вивчення лексики. Переклад текстів. Виконання вправ.	4	[1, с.172-175]
16		Асоціація держав Південно-Східної Азії (Association of Southeast Asian Nations).	Вивчення лексики. Переклад текстів. Виконання вправ.	2	[4]
17		Міжнародні суди.	Вивчення лексики. Переклад текстів. Виконання вправ.	3	[4]

### **Політика дисципліни**

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати всі практичні заняття згідно з розкладом, не запізнюватися на заняття, виконувати всі домашні завдання відповідно до графіка. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відвітати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність.

Консультації зі студентами проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

### **Критерії оцінювання результатів навчання**

При оцінюванні студентів з курсу «Переклад англomовної громадсько-політичної літератури» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні групових міні-проектів та перекладу запропонованого тексту з аркушу.

Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи, усного перекладу тексту відповідно до вивченої тематики, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку. Усний, самостійний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

### Структура дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами

Денна форма навчання

Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,4	0,2	0,4	за рейтингом

### Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ECTS	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Критерії оцінювання	
A	4,75-5,00	5	Зараховано	<b>Відмінно</b> – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4		<b>Добре</b> – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4		<b>Добре</b> – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3		<b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3		<b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	Незараховано	<b>Незадовільно</b> – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2		<b>Незадовільно</b> – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

### Тематика індивідуальних завдань за вивченими темами

1. Громадсько-політична література. Специфіка та вимоги до перекладу.
2. Проблеми еквівалентності й адекватності в перекладі текстів громадсько-політичної літератури.
3. Характеристика суспільно-політичної терміносистеми.
4. Стилiстичні та граматичні особливості перекладу текстів суспільно-політичної тематики.
5. Організація Об'єднаних Націй. Історія створення, функції.
6. Засоби передачі модальності в перекладі.
7. Функції та обов'язки Європейського союзу.
8. Переклад власних назв громадсько-політичного спрямування.
9. Країни учасниці Європейського Союзу.
10. Організація з Безпеки і Співробітництва в Європі. Функції організації, діяльність організації в Україні.
11. НАТО. Історія створення та функції.
12. Особливості перекладу скорочень та аббревіатур.
13. Асоціація держав Південно-Східної Азії. Історія створення та функції.
14. Всесвітня Торгова Організація. Історія створення та функції.
15. Міжнародний Валютний Фонд, історія створення, функції.
16. Проблема ввічливості та політичної коректності у перекладі.

## Рекомендована література

### Основна

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, в тому числі завдання для поточного та семестрового контролю знань). <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=6011>
2. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні угоди у галузі прав людини : [навч. посібник] / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпка І. П. / [за ред. Л.М. Черноватого і В. І. Карабана]. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 272 с.
3. Ребрій О. В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури / О. В. Ребрій. – Вінниця: Нова Книга, 2009. – 240 с.
4. Ясинецька О. А. Нові метафори американського політичного дискурсу та їх переклад українською мовою / О. А. Ясинецька// Мова і культура: наук. журнал. – 2007. – № 9 (96). – С. 332–338.
5. Translation of English social and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури : методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. Є. В. Долинський. Хмельницький : ХНУ, 2021. 46 с. (англ., укр.).

### Допоміжна

6. Ганічева Т. В. Усний двосторонній переклад: Міжнародні документи у галузі прав людини : [посіб. для студентів ВНЗ за спеціальністю „Переклад” (англійська мова)] / Ганічева Т. В. – Харків : ХНУРЕ, 2007. – 276 с.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / Карабан В. І. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
8. Корунець І. В. Theory and Practice of Translation. — Вінниця: Нова книга, 2001. – 447 с.
9. Bosman J. Persuasive effects of political metaphors / J. Bosman // Metaphor and Symbolic Activity. – 1987. – Vol. 2. – P. 32–33.
10. Newmark P. Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford : Pergamon Press, 1981. – 200 p.